

# Luk

## Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ  
Aconteceu porém naqueles os dias aqueles saiu decreto da-parte-de  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#)

Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
César Augusto para-ser-registrado todo o mundo  
[G2541](#) [G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

| E aconteceu n'aquelles dias que saiu um decreto da parte de Cesar Augusto, para que todo o mundo se alistasse

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
este recenseamento primeiro aconteceu governando a Síria Quirínio  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

| (Este primeiro alistamento foi feito sendo Cyrenio presidente da Syria),

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
e iam todos para-registrar-se cada-um à a própria cidade  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

| E todos iam alistar-se, cada um á sua propria cidade.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
Subiu também e José da a Galileia da cidade de-Nazaré à  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι  
a Judeia à cidade de-Davi a-qual é-chamada Belém por o ser  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--  
ele da casa e linhagem de-Davi  
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

| E subiu também José da Galilea, da cidade de Nazareth, á Judea, á cidade de David, chamada Bethlehem (porque era da casa e familia de David),

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρὶάμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.  
para-registrar-se com Maria a desposada com-ele estando grávida  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

| Para alistar-se com Maria, sua mulher, que estava gravida.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι  
Aconteceu porém no o estarem eles ali completaram-se os dias  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ τεκεῖν αὐτήν.  
do dar-à-luz ela  
[G3588](#) [G5088](#) [G0846](#)

| E aconteceu que, estando elles ali se cumpriram os dias em que havia de dar á luz.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν  
 e deu-à-luz o filho dela, o primogênito, e envolveu-em-panos  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#)

αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος  
 a-ele e deitou a-ele em manjedoura porque não havia para-eles lugar  
[G0846](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#)

ἐν τῷ καταλύματι.  
 na a hospedaria  
[G1722](#) [G3588](#) [G2646](#)

| E deu á luz a seu filho primogenito, e envolveu-o em pannos, e deitou-o n'uma mangedoura, porque não havia logar para elles na estalagem.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ  
 E pastores estavam na a região a mesma vivendo-ao-ar-livre e  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
 guardando vigílias da noite sobre o rebanho deles  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

| Ora havia n'aquella mesma comarca pastores que estavam no campo, e guardavam durante as vigílias da noite o seu rebanho.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου  
 e anjo do-Senhor aproximou-se deles e glória do-Senhor  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#)

περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
 resplandeceu-ao-redor deles, e e temeram temor grande  
[G4034](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

| E eis que o anjo do Senhor veio sobre elles, e a gloria do Senhor os cercou de resplendor, e tiveram grande temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι  
 e disse a-eles o anjo Não temais eis pois anuncio-boas-novas  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
 a-vós alegria grande a-qual será a-todo o povo  
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| E o anjo lhes disse: Não temaes, porque eis aqui vos dou novas de grande alegria, que será para todo o povo:

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει  
 que nasceu a-vós hoje Salvador que é Cristo o-Senhor na cidade  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#) [G4172](#)

Δαυίδ.  
 de-Davi  
[G1138](#)

| Que hoje, na cidade de David, vos nasceu o Salvador, que é Christo, o Senhor.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
 e isto a-vós o sinal achareis bebê envolto-em-panos e  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.  
 deitado em manjedoura  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

| E isto vos será por signal: Achareis o menino envolto em pannos, e deitado n'uma mangedoura.

- 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
e de-repente apareceu com o anjo multidão de-exército celestial  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)
- αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
louvando a Deus e dizendo  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

| E, no mesmo instante, appareceu com o anjo uma multidão dos exercitos celestiaes, louvando a Deus, e dizendo:

- 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις,  
Glória nas alturas a-Deus e sobre terra paz entre homens  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#)
- εὐδοκίας!  
de-bona-vontade  
[G2107](#)

| Gloria a Deus nas alturas, paz na terra, boa vontade para os homens.

- 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,  
E aconteceu quando partiram de eles para o céu os anjos  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)
- οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ  
os pastores falavam uns-aos outros Vamos então até Belém e  
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)
- ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν  
vejamos a palavra esta a que-aconteceu que o Senhor fez-conhecer  
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#)
- ἡμῖν.  
a-nós  
[G1473](#)

| E aconteceu que, ausentando-se d'elles os anjos para o céu, disseram os pastores uns aos outros: Vamos pois até Bethlehem, e vejamos isso que aconteceu, e que o Senhor nos notificou.

- 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν  
e vieram apressando-se e encontraram a tanto Maria quanto o  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
José e o bebê deitado na a manjedoura  
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

| E foram apressadamente, e acharam Maria, e José, e o menino deitado na mangedoura.

- 17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,  
tendo-visto porém divulgaram acerca da palavra a falada a-eles  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)
- περὶ τοῦ παιδίου τούτου.  
acerca do menino este  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

| E, vendo-o, divulgaram a palavra que ácerca do menino lhes fôra dita;

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν  
e todos os que-ouviram admiraram-se acerca das faladas pelos os  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
pastores a eles  
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

| E todos os que os ouviram se maravilharam do que os pastores lhes diziam.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
a porém Maria todas guardava as palavras estas ponderando no  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
o coração dela  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| Mas Maria guardava todas estas coisas, conferindo-as em seu coração.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
e voltaram os pastores glorificando e louvando a Deus por  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.  
todas as-que ouviram e viram assim-como foi-dito a eles  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

| E voltaram os pastores, glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes havia sido dito.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ  
E quando completaram-se dias oito do circuncidar a-ele também  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου  
foi-chamado o nome dele Jesus o chamado pelo o anjo  
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#)

πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
antes-de o ser-concebido ele no o ventre  
[G4253](#) [G3588](#) [G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

| E, quando os oito dias foram cumpridos, para circuncidar o menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, que pelo anjo lhe fôra posto antes de ser concebido.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν  
E quando completaram-se os dias da purificação deles segundo a  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,  
lei de-Moisés levaram a-ele a Jerusalém para-apresentar ao Senhor  
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

| E, cumprindo-se os dias da purificação, segundo a lei de Moisés, o levaram a Jerusalem, para o apresentarem ao Senhor,

23 καθώς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν  
 assim-como está-escrito na lei do-Senhor que Todo macho que-abre ventre  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#)

ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
 santo ao Senhor será-chamado  
[G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

Segundo o que está escripto na lei do Senhor: Todo o macho primogenito será consagrado ao Senhor;

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
 e do dar sacrificio segundo o dito na a lei do-Senhor  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
 par de-rolas ou dois filhotes de-pombas  
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

E para darem a offerta segundo o disposto na lei do Senhor: um par de rolas ou dois pombinhos.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ  
 E eis homem havia em Jerusalém ao-qual nome Simeão; e  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#)

ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ  
 o homem este justo e piedoso esperando consolação de  
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν.  
 Israel e Espírito estava Santo sobre ele  
[G2474](#) [G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

E eis que havia em Jerusalem um homem cujo nome era Simeão; e este homem era justo e temente a Deus, e esperava a consolação d'Israel; e o Espirito Sancto estava sobre elle.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ  
 e estava a-ele revelado pelo o Espírito o Santo não  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ιδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
 ver morte antes que porventura visse o Cristo do-Senhor  
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

E fôra-lhe divinamente revelado pelo Espirito Sancto que elle não morreria antes de ter visto o Christo do Senhor.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν  
 e veio no o Espírito ao o templo e no o trazerem  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)

τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον  
 os pais o menino Jesus do fazerem eles segundo o costume  
[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1480](#)

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
 da lei acerca dele  
[G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

E pelo Espirito foi ao templo, e, quando os paes introduziram o menino Jesus, para com elle procederem segundo o uso da lei,

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,  
 e ele recebeu a-elle nos os braços, e bendisse a Deus  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)  
 καὶ εἶπεν,  
 e disse  
[G2532](#) [G3004](#)

| Elle então o tomou em seus braços, e lounou a Deus, e disse:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν  
 Agora despedes o servo teu Soberano segundo a palavra tua em  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)  
 εἰρήνη;  
 paz  
[G1515](#)

| Agora, Senhor, despedes em paz o teu servo, segundo a tua palavra.

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
 porque viram os olhos meus a salvação tua  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| Pois já os meus olhos viram a tua salvação,

31 ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
 a-qual preparaste perante face de-todos os povos  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| A qual tu preparaste perante a face de todos os povos;

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
 luz para revelação das-nações e glória do-povo teu Israel  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| Luz para alumiar as nações, e para gloria de teu povo Israel.

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
 e estava o pai dele, e a mãe, admirando-se das as  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)  
 λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
 faladas acerca dele  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| E José, e sua mãe, se maravilharam das coisas que d'elle se diziam.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 e abençoou a-eles Simeão e disse a Maria a mãe dele  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ  
 Eis este está-posto para queda e levantamento de-muitos em o  
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
 Israel e para sinal contradito  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| E Simeão os abençoou, e disse a Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel, e para signal que será contradicto;

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
 e de-ti porém mesma a alma atravessará espada para-que porventura  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
 sejam-revelados de muitos corações pensamentos  
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

| E uma espada traspassará também a tua própria alma; para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη  
 E havia Ana profetisa filha de-Fanuel da tribo de-Aser esta  
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ  
 avançada em dias muitas tendo-vivido com marido anos sete desde  
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#)

τῆς παρθενίας αὐτῆς,  
 a virgindade dela  
[G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

| E estava ali a prophetiza Anna, filha de Fanuel, da tribo de Aser. Esta era já avançada em idade, e tinha vivido com o marido sete annos, desde a sua virgindade,

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο  
 e ela viúva até anos oitenta e-quatro a-qual não afastava-se  
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)

τοῦ ἱεροῦ, νηστεῖαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
 do templo com-jejuns e orações servindo noite e dia  
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

| E era viuva, de quasi oitenta e quatro annos, e não se affastava do templo, servindo a Deus em jejuns e orações, de noite e de dia.

38 καὶ αὕτῃ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει  
 e a-ela a hora tendo-chegado dava-graças a Deus e falava  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#)

περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
 acerca dele a-todos os que-esperavam redenção de-Jerusalém  
[G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

| E esta, sobrevindo na mesma hora, dava graças a Deus, e fallava d'elle a todos os que esperavam a redempção em Jerusalem.

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν  
 E quando cumpriram todas as segundo a lei do-Senhor voltaram  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#)

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
 à a Galileia à cidade deles Nazaré  
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

| E, quando acabaram de cumprir tudo segundo a lei do Senhor, voltaram á Galilea, para a sua cidade de Nazareth.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεὺν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ  
 O porém menino crescia e fortalecia-se sendo-cheio de-sabedoria e  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)  
 χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
 graça de-Deus estava sobre ele  
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| E o menino crescia, e se fortalecia em espirito, cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre elle.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ  
 E iam os pais dele cada ano a Jerusalém na festa  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)  
 τοῦ πάσχα.  
 da Páscoa  
[G3588](#) [G3957](#)

| Ora, todos os annos iam seus paes a Jerusalem, á festa da paschoa;

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ  
 E quando completou anos doze tendo-subido eles segundo o  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
 ἔθος τῆς ἑορτῆς,  
 costume da festa  
[G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)

| E, tendo elle já doze annos, subiram a Jerusalem, segundo o costume do dia da festa.

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινε  
 e tendo-completado os dias no o voltarem eles ficou  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)  
 Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.  
 Jesus o menino em Jerusalém e não perceberam os pais dele  
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

| E, regressando elles, terminados aquelles dias, ficou o menino Jesus em Jerusalem, e não o souberam seus paes.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ  
 pensando porém a-ele estar na a caravana vieram de-dia caminho e  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)  
 ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς·  
 procuravam a-ele entre os parentes e os conhecidos  
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

| Pensando, porém, elles que viria de companhia pelo caminho, andaram caminho de um dia, e buscavam-n'o entre os parentes e conhecidos;

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
 e não tendo-achado voltaram a Jerusalém procurando a-ele  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

| E, como o não encontrassem, voltaram a Jerusalem em busca d'elle.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
 e aconteceu depois-de dias três acharam a-ele no o templo,  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
 sentado no meio dos mestres tanto ouvindo a-eles quanto  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
 perguntando a-eles  
[G1905](#) [G0846](#)

| E aconteceu que, passados tres dias, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os, e interrogando-os.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
 admiravam-se porém todos os que-ouviam a-ele pela a inteligência e  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.  
 as respostas dele  
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

| E todos os que o ouviam admiravam a sua intelligencia e respostas.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
 e tendo-visto a-ele ficaram-admirados e disse a ele a mãe  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγώ,  
 dele Filho por-que fizeste a-nós assim eis o pai teu e-eu  
[G0846](#) [G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#)

ὀδυνώμενοι, ἐζητοῦμέν σε.  
 angustiados procurávamos a-ti  
[G3600](#) [G2212](#) [G4771](#)

| E elles, vendo-o, maravilharam-se, e disse-lhe sua mãe: Filho, porque fizeste assim para comnosco? Eis que teu pae e eu anciosos te buscavamos.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἤδειτε ὅτι  
 e disse a eles Por-que que procuráveis a-mim não sabíeis que  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με?  
 nas as do Pai meu é-necessário estar a-mim  
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

| E elle lhes disse: Porque é que me buscaveis? Não sabeis que me convem tratar dos negocios de meu Pae?

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
 e eles não entenderam a palavra que falou a-eles  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| E elles não comprehenderam as palavras que lhes dizia.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν  
 e desceu com eles e veio a Nazaré e estava  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#)

ὑποτασσόμενος αὐτοῖς, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα  
 sendo-submisso a-eles e a mãe dele guardava todas as palavras  
[G5293](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

«ταῦτα» ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.  
 estas no o coração dela  
[G3778](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| E desceu com eles, e foi para Nazareth, e era-lhes sujeito. E sua mãe guardava no seu coração todas estas coisas.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι  
 E Jesus progredia na a sabedoria e estatura e graça  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#)

παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.  
 diante-de Deus e homens  
[G3844](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| E crescia Jesus em sabedoria, e em estatura, e em graça para com Deus e os homens.